

Контент аналіз опитування «Вибіркові дисципліни очима студентів» першого (бакалаврського) рівня ВО

З 9.06.2023р. по 16.06.2023р. було проведене анонімне опитування студентів 2-4 курсів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за результатами опанування вибірковими дисциплінами. У опитуванні взяли участь 8 здобувачів 2 курсу, 11 – 3 курсу, 6 студентів – 4 курсу.

Результати опитування показали, що, загалом, переважна кількість здобувачів (50% студентів 2 курсу, 90,9% 3 курсу, 83,3% 4 курсу) вважають оптимальним наявний перелік вибіркових дисциплін, запропонованих для опанування протягом періоду здобуття освіти на першому (бакалаврському) рівні навчання та таким, що відповідає очікуванням здобувачів (62,5% 2 курсу – цілком відповідає, 37,5% – відповідає частково; 27,3% 3 курсу – цілком відповідає, 72,7% – відповідає частково; 83,3% 4 курсу – цілком відповідає).

На думку здобувачів 2 курсу, було б варто розширити каталог вибіркових дисциплін перекладознавчими ОК (50%), лінгвістичними (37,5%), пов'язаними з сучасними запитами (12,5%), пов'язаними з використанням інформаційних технологій (12,5%). Студенти 3 курсу бажають поповнити каталог вибіркових дисциплін перекладознавчими ОК (54,5%), психологічними (18,2%), економічними (9,1%), лінгвістичними (9,1%), філософськими (9,1%). Студенти 4 курсу бачать необхідність у розширенні кількості годин на вивчення Дипломатичного перекладу, Медичного перекладу, Медіаперекладу, Фонетики, Усного перекладу, на опанування Німецькою мовою.

На думку опитаних студентів, варто додати такі галузі для перекладу:

- менеджмент – 12,5%,
- реклама – 37,5%,
- техніка, інформатика – 12,5%,
- фінанси – 12,5%,
- мистецтво – 18,2%,
- сталий розвиток – 9,1%.

Більшість опитаних (54,4%) вагаються при відповіді на це запитання «Чи є дисципліни у наявному переліку вибіркових дисциплін які б, на вашу думку, потрібно було прибрати або скоротити?» 27,3% вважають, що жодну дисципліну прибрати або скорочувати не потрібно. 1 студент вважає, що треба прибрати або ж скоротити обсяг дисципліни «ІТ в перекладі», ще 1 – що треба прибрати «Інформаційні технології», і «Психологію конфлікту», а обсяг дисципліни «Термінознавство» скоротити, 1 студент вважає, що варто було б скоротити кількість годин фізичної культури (в умовах дистанційного навчання), фонетики і психології, 1 студент вважає, що варто було б скоротити кількість годин англійської мови і 1 – термінознавства.

52,25% опитаних студентів 2-3 курсів вважають, що немає дублювання матеріалу вибірових дисциплін з дисциплінами, що вже вивчалися на попередніх курсах. 37% вагаються, відповідаючи на це запитання. 1 студент 4 курсу вважає, що дублювання матеріалу є звичайним при вивченні іноземних мов.

87,5% опитаних здобувачів 2 курсу (54,5% 3 курсу) вважають, що 4 кредитів (120 годин) достатньо для опанування курсу вибіркової дисципліни, 18,2% студентів 3 курсу так не вважають, і по одному студенту 2 і 3 курсів вагається, відповідаючи на це запитання.

Всі респонденти погодились, що зустріч з викладачем, який забезпечує вивчення самої дисципліни є обов'язковою.

Опис кожної дисципліни дає вичерпну інформацію про її зміст (вважають 100 % опитаних студентів 4 курсу), однак результат на думку 16,7% не відповідає заявленому в описі. 50% опитаних 2 курсу (72,7% 3 курсу) вважають, що опис кожної дисципліни дає вичерпну інформацію про її зміст, 37,5% (18,2% 3 курсу) – так не вважають.

62,5% студентів 2 курсу (36,4% студентів 3 курсу) вважають, що структура курсу обраних ними дисциплін забезпечує глибоке, всебічне вивчення предмета, по одному студенту так не вважає, решта вагаються, відповідаючи на це запитання.

75% 2 курсу (72,7% 3 курсу) вважають, що результати, які вони отримали протягом прослуховування кожної дисципліни, співпадають з описом цих дисциплін та їхніми очікуваннями, по 2 студенти вагаються, відповідаючи на це запитання.

33,3% студентів 4 курсу не вважають, що структура вибірових курсів обраних дисциплін забезпечує глибоке, всебічне вивчення предмета та запропонували зосередитись на лексичних (16,7 %) та граматичних (16,7 %) аспектах мовних модулів і розширити каталог за рахунок психологічних дисциплін.

Основними критеріями вибору для 50 % студентів 4 курсу є зв'язок з майбутньою професією, розвиток Soft skills (16,7 %), практична спрямованість (16,7 %), відомості про викладача (16,7 %). Студенти 2 курсу здійснюють свій вибір навчальної дисципліни за такими критеріями: спрямованість навчальної дисципліни на формування загальних компетентностей, які будуть потрібні у будь-якій професії – 50%; зв'язок навчальної дисципліни з майбутньою професією – 25%; практична спрямованість навчальної дисципліни – 12,5%; відомості про викладача, який буде читати дисципліну – 12,5%. Для студентів 3 курсу важливими критеріями вибору були спрямованість навчальної дисципліни на формування загальних компетентностей, які будуть потрібні у будь-якій

професії – 27,3%; практична спрямованість навчальної дисципліни – 27,3%; зв'язок навчальної дисципліни з майбутньою професією – 18,2%; відомості про викладача, який буде читати дисципліну – 9,1%; легкість отримання семестрової атестації – 9,1%; відгуки інших здобувачів – 9,1%.

75% опитаних 2 курсу частково задоволені існуючою процедурою вибору навчальних дисциплін, 12,5% (1 студент) задоволений повною мірою, 1 студент вагається, відповідаючи на це запитання. 45,5% студентів 3 курсу повною мірою задоволені існуючою процедурою вибору навчальних дисциплін, 45,5% частково задоволені, 1 студент вагається, відповідаючи на це запитання. Серед зауважень і побажань, які висловили студенти варто зазначити такі:

«За описом деяких дисциплін складно зрозуміти, як саме будуть проводитись пари»

«Додати вибіркову дисципліну пов'язану з сучасними інформаційними технологіями»

«Хочеться більше практики, я вважаю що повинно бути відведено набагато більше часу більш вузьконаправленим дисциплінам, таким як медіапереклад, медичний переклад, юридичний переклад і тд.»

«Деякі предмети - це просто перевірка нашого домашнього завдання на парі. Зрозуміло, що викладач виправляє за необхідності, проте на 4 курсі хотілось би більшої спонтанності та інтерактивності»

«Хотілося б мати можливість вивчати обрану дисципліну навіть якщо на неї не набралася група. Можливо, об'єднувати групи з іншими курсами»

«Додати військовий переклад на бакалаврському рівні вищої освіти»

«Слід інтегрувати програми машинного перекладу у процес навчання (традоса та інші (одного семестру недостатньо))».

Врахування результатів опитування

1. З огляду на побажання студентів додати ОК, які вже присутні у Ф-каталозі, гаранту ОПП та кураторам на організаційних зустрічах щодо процедури вибору дисциплін та ознайомлення з переліком, пояснювати студентам, що певні дисципліни вивчаються на більш старших курсах відповідно до структурно-логічної схеми та попередньо набутих ПРН.
2. Переглянути навчально-методичний контент дисциплін Ф-каталогу на предмет дублювання матеріалу вибірових дисциплін з дисциплінами, що вже вивчалися на попередніх курсах.
3. Надалі організовувати зустрічі з викладачами ОК Ф-каталогу з метою ознайомлення зі змістом і доцільністю ОК, компетентностями і ПРН, що набуваються у ході опанування дисципліною.
4. Привести у відповідність опис кожної дисципліни до змісту і ПРН, які отримуються протягом прослуховування дисципліни.

5. Осучаснити й урізноманітнити методи викладання та навчально-методичний матеріал, використовуючи сучасні педагогічні методи (метод кейсів, навчальні дискусії, мозковий штурм тощо).
6. Надалі залучати перекладачів-практиків до проведення окремих аудиторних занять з вибірових ОК.
7. Додати до Ф-каталогу вибірових дисциплін ОК «Копірайтинг та переклад у галузі маркетингу», «Основи скоропису», «Неологія».